

**GANADOR NOSSIDEMUSICA 2006**  
**MIGUEL ANGEL RIBÓ GUTIÉRREZ (LA HABANA - CUBA)**  
Musica y voz de Iván Domínguez de la Hoz

**Príncipes del Silencio**

Dedicado a "Los Niños habitantes de la Calle"

Debajo de la ciudad, hay vida y no son insectos  
mucho menos roedores, son príncipes del silencio  
huérfanos de la alegría, llenan sus mentes de sueños  
debajo de la ciudad, viven seres indefensos  
que están sedientos de amor y no de trato violento

Debajo de la ciudad, existen chicos profetas  
que van escribiendo historias, con sus manos de poetas  
debajo de la ciudad, los sabios andan descalzos  
mientras se anuncia en la Tele que han salvado a un dinosaurio

Estrillo: *No estoy pidiendo imposibles  
sólo pido voluntad  
no estoy suplicando cambios  
que no podamos lograr  
ellos merecen vivir  
ellos merecen soñar  
pertenecen a este mundo  
no a un mundo del mas allá  
no estoy pidiendo imposibles  
sólo pido voluntad  
no estoy suplicando cambios  
que no podamos lograr  
no quiero un tratado al viento  
para las bocas callar  
sólo pido algo sencillo  
eso sencillo es amar*

Debajo de la ciudad, los duendes andan despiertos  
dibujando entre las sombras, todo el dolor del infierno  
rostros cegados de fe, tristeza de almas sin dueños  
debajo de la ciudad, Pilato esconde a sus muertos  
debajo de la ciudad, hay Mesías de estos tiempos

Debajo de la ciudad, viven seres indefensos  
que no apuestan en la bolsa, que no tienen celular  
que comen lo que a otros sobra y su seguro es luchar  
contra el desprecio de aquellos que los tratan de ignorar  
Repite Estrillo

**MOTIVACIONES DEL JURADO**

*Tocante y expresiva canción que ilumina los rostros de tantos niños de la calle, "los príncipes del silencio" que viven en el "reino oscuro de los olvidados". El notable valor del texto es secundado por la estructura musical armoniosa de Iván Domínguez de la Hoz.*

*Moviéndose en el surco de la tradición de la "Nueva trova" cubana la obra es un himno con la marca de un lamento por la vida sumergida y desconocida de los "pequeños huérfanos de la alegría" que "bajo la ciudad" viven sus días indefensos, esperando sólo un gesto de amor, de comprensión.*

*Es un apasionado llamado a los potentes de la tierra y a la entera humanidad para que no continúen olvidándose de los millones de niños de la calle que viven de estratagemas en las míseras periferias de ciudades donde imperan los derroches de las minorías opulentas.*

## **Principi del silenzio\***

*Dedicato ai bambini di strada*

Sotto la città c'è vita, e non sono insetti  
men che meno roditori, sono principi del silenzio  
orfani dell'allegria, e riempiono la mente di sogni  
sotto la città vivono esseri indifesi  
che hanno sete d'amore e non di violenza

Sotto la città ci sono piccoli profeti  
Che scrivono storie con le loro mani da poeti  
Sotto la città i saggi camminano scalzi  
Mentre si annuncia alla Televisione che è stato salvato un dinosauro

*Rit: Non sto chiedendo l'impossibile  
Chiedo solo volontà  
Non sto supplicando cambiamenti  
Che non saranno realtà  
Loro meritano di vivere  
Meritano di sognare  
Fanno parte di questo mondo  
Non di un mondo dell'aldilà  
Non sto chiedendo l'impossibile  
Chiedo solo volontà  
Non sto supplicando cambiamenti  
Che non saranno realtà  
Non voglio un trattato che voli al vento  
Solo per chiudere le bocche  
chiedo solo qualcosa di semplice  
e questa cosa è amare*

Sotto la città i folletti sono svegli  
E vanno disegnando fra le ombre tutto il dolore dell'inferno  
Volte accecati dalla fede, tristezza di anime senza padroni  
Sotto la città Pilato nasconde i suoi morti  
Sotto la città ci sono Messia dei giorni nostri

Sotto la città vivono esseri indifesi  
Che non giocano in borsa, che non hanno cellulare,  
Che mangiano ciò che ad altri avanza  
e hanno come polizza la loro lotta  
contro il disprezzo di quelli che li vogliono ignorare  
*Ritornello*

\*Traduzione di Stefano Morabito

## MOTIVAZIONI DELLA GIURIA

*Toccante ed espressiva canzone che illumina i volti dei tanti bambini di strada, " i principi del silenzio" che vivono nel "regno buio dei dimenticati". Il notevole valore del testo è affiancato dalla struttura musicale armoniosa di Ivan Domínguez de la Hoz.*

*Muovendosi nel solco della tradizione della "Nueva trova" cubana l'opera è un inno con lo sfregio di un lamento per la vita sommersa e sconosciuta dei "piccoli orfani dell'allegria" che "sotto la città" vivono i loro giorni indifesi, sperando solo in un gesto d'amore, di comprensione.*

*E' un accorato appello ai potenti della terra e all'intera umanità perché non continuino a dimenticarsi dei milioni di bambini di strada che vivono di espedienti nelle misere periferie di città dove imperano gli sprechi di minoranze opulente.*

## **Princes of silence**

Dedicated to the children in the street

There is life under the city  
Not insects, nor rodents, but princes of silence:  
The orphans of fun. They fill the mind with dreams.  
Under the city live helpless beings,  
Thirsty for love and not for violence.

Under the city there are little prophets,  
Who write stories with their little poet hands.  
Under the city, the wise men walk barefoot,  
While the television announces that a dinosaur has been saved.

Refrain:

*I'm not asking the impossible  
I ask only for the will  
I'm not asking for changes  
That cannot be realized  
They deserve to live  
They merit to dream  
They are a part of this world  
And not any other  
I'm not asking the impossible  
I ask only for the will  
I'm not asking for changes  
That cannot be realized  
I don't want some treaty that will be thrown to the wind  
Just to close the mouths  
I just want something simple  
And that something is to love.*

Restless children are awake under the city  
They draw all the pain of the hell among the shadows,  
Blinded with faith faces, the sorrow of souls without masters  
Pilato hides the death under the city  
There are nowadays Messiah under the city.

Helpless beings live under the city  
They don't gamble on the stock exchange  
They don't have cell phones  
And their policy is to fight against the contempt of those who try to ignore them.

Translated by Tatiana Vavachin

## **Les Princes du Silence**

Dédié aux enfants de rue

Sous la ville il y a vie, et ils ne sont pas insecte  
et non plus rongeurs, sont princes du silence,  
orphelins de la gaieté, et ils remplissent l'esprit de rêves  
sous la ville, ils vivent êtres sans défense  
qu'ils ont soif d'amour et pas de violence

Sous la ville, il y a petits prophétises  
Qu'ils écrivent histoires, avec leurs mains de poètes  
Sous la ville, les essais marchent déchaussés  
Pendant qu'il s'annonce à la Télévision qui a été sauvé

*Refrain:*

*Je ne suis pas en train de ne demander  
l'impossible  
Je demande volonté seule  
Je ne suis pas en train de ne supplier changements  
Qu'ils ne seront pas réalité  
Ils méritent de vivre  
Ils méritent de rêver  
Ils font partie de ce monde  
Pas à un monde de l'aldilà  
Je ne suis pas en train de ne demander l'impossible  
Je demande volonté seule  
Je ne suis pas en train de ne supplier changements  
Qu'ils ne seront pas réalité  
Je ne veux pas un traité que vole au vent  
Seulement pour fermer les bouches  
je demande quelque chose seul de simple  
et cette chose est amère*

Sous la ville, les lutins sont éveillés  
Et vont dessinant entre les ombres toute le douleur de l'enfer,  
Tourne aveuglé par la foi, tristesse d'âmes sans patrons  
Sous la ville, Pilate cache ses morts  
Sous la ville, il y a Messie de nos jours

Sous la ville, ils vivent êtres sans défense  
Qu'ils ne jouent pas en bourse des valeurs, que ne pas de portable  
Qu'ils mangent ce qu'à autres il avance et ils ont comme police les eux lutter  
Contre le mépris de ceux-là qui les tâchent d'ignorer

Refrain

Trad. Tiziana Barillà